

## Principal Translations of the Thirteen Classics into Western Languages

Paul R. Goldin

Please do not hesitate to notify the compiler of errors or omissions.

### I. *Zhou Yi* 周易 or *Yijing* 易經.

PHILASTRE, P.-L.-F. (1837-1902). *Le Yi king, ou, Livre des changements de la dynastie des Tsheou*. 2 volumes. Paris: Ernest Leroux, 1885-93; rpt., Paris: Zulma, 1992.

LEGGÉ, James (1815-1897), tr. *The Yi King*. Volume 2 of *The Sacred Books of China: The Texts of Confucianism*. 2nd edition. The Sacred Books of the East 16. Oxford: Clarendon, 1899.

WILHELM, Richard (1873-1930), tr. *I Ging: Das Buch der Wandlungen*. 3 vols. in 2. Jena: Eugen Diederichs, 1924. [The “Diederichs Gelbe Reihe” re-issue, called *I Ging: Text und Materialien*, does not contain the third volume.]

WILHELM, Richard, tr. *The I-ching or Book of Changes*. Tr. Cary F. Baynes. 3rd edition. 2 volumes. Bollingen Series 19. Princeton: Princeton University Press, 1977.

SUNG, Z.D., tr. *The Text of Yi King (and Its Appendixes): Chinese Original with English Translation*. Shanghai: China Modern Education Company, 1935.

BLOFELD, John, tr. *I Ching: The Book of Change*. London: George Allen & Unwin, 1965.

LYNN, Richard John, tr. *The Classic of Changes: A New Translation of the I Ching as Interpreted by Wang Bi*. Translations from the Asian Classics. New York: Columbia University Press, 1994.

RUTT, Richard, tr. *Zhouyi, the Book of Changes: A New Translation with Commentary*. Durham East Asia Series 1. Richmond, U.K.: Curzon, 1996.

SHAUGHNESSY, Edward L., tr. *I Ching: The Classic of Changes. The First English Translation of the Newly Discovered Second-Century B.C. Mawangdui Texts*. Classics of Ancient China. New York: Ballantine, 1996.

JAVARY, Cyrille J.-D., and Pierre Faure, trs. *Yi jing: Le livre des changements*. Paris: Albin Michel, 2002.

GALVANY, Albert, and Jordi Vilà, trs. *Yijing: El libro de los cambios*. Vilaür, Spain: Ediciones Atalanta, 2006.

Goldin: Principal Translations of the Thirteen Classics into Western Languages

SCHILLING, Dennis, tr. *Yijing: Das Buch der Wandlungen*. Frankfurt am Main and Leipzig: Verlag der Weltreligionen, 2009.

PEARSON, Margaret J., tr. *The Original I Ching: An Authentic Translation of the Book of Changes*. North Clarendon, Vt.: Tuttle, 2011.

SHAUGHNESSY, Edward L. *Unearthing the Changes: Recently Discovered Manuscripts of the Yi jing (I ching) and Related Texts*. Translations from the Asian Classics. New York: Columbia University Press, 2014.

II. *Shangshu* 尚書 or *Shujing* 書經.

GAUBIL, Antoine (1689-1759), tr. *Le Chou-king: Un des livres sacrés des Chinois, qui renferme les fondements de leur ancienne histoire, les principes de leur gouvernement et de leur morale*. Ed. Joseph de Guignes (1721-1800). Paris: Nicolas-Martin Tilliard, 1770. [Contains essays by Joseph Henri de Prémare (1666-1736) and Claude de Visdelou (1656-1737).]

PAUTHIER, G. (1810-1873), tr. *Les livres sacrés de l'Orient, comprenant le Chou-king ou le livre par excellence, les Sse-chou ou les quatre livres moraux de Confucius et de ses disciples, les lois de Manou, premier législateur de l'Indie, le Koran de Mahomet*. Paris: Société du Panthéon littéraire, 1842.

MEDHURST, W.H. (1796-1857), tr. *Ancient China: The Shoo-king, or, the Historical Classic, Being the Most Ancient Authentic Record of the Annals of the Chinese Empire, Illustrated by Later Commentators*. Shanghai: Mission Press, 1846.

LEGG, James, tr. *The Shoo King or the Book of Historical Documents*. Volume 3 of *The Chinese Classics*. 2nd edition. Oxford: Clarendon, 1895. [1861]

COUVREUR, S. (1835-1919), tr. *Chou King*. 4th edition. Hien Hien: Mission Catholique, 1934; rpt., Paris: Cathasia, 1950. [1897]

OLD, Walter Gorn (1864-1929), tr. *The Shu King or the Chinese Historical Classic*. New York: John Lane, 1904.

KARLGREN, Bernhard (1889-1978), tr. *The Book of Documents*. *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 22 (1950); rpt., Göteborg, Sweden: Elanders, 1950.

WALTHAM, Clae. *Shu ching: Book of History*. Chicago: H. Regnery, 1970. [“A modernized edition of the translations of James Legge.”]

PALMER, Martin, et al. *The Most Venerable Book: Shangshu, also Known as the Shu Jing: The Classic of Chronicles*. London: Penguin, 2014. [Colloquial and inaccurate.]

III. *Mao Shi* 毛詩 or *Shijing* 詩經.

LEGGÉ, James, tr. *The She King or the Book of Poetry*. Volume 4 of *The Chinese Classics*.

PAUTHIER, G., tr. *Hymnes sanscrits, persans, égyptiens, assyriens et chinois: Chi-king, ou, Livre des vers*. Bibliothèque orientale 2. Paris: Maisonneuve, 1872.

von STRAUSS, Victor (1809-1899), tr. *Schī-Kīng: Das kanonische Liederbuch der Chinesen*. Heidelberg: Carl Winter, 1880.

ALLEN, C.F.R. (1844-1920), tr. *The Book of Chinese Poetry: Being the Collection of Ballads, Sagas, Hymns, and Other Pieces Known as the Shih Ching or Classic of Poetry*. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1891.

JENNINGS, William (1847-1927), tr. *The Shi King: The Old "Poetry Classic" of the Chinese*. Sir John Lubbock's Hundred Books 11. London: George Routledge and Sons, 1891.

COUVREUR, S., tr. *Cheu King*. 3rd edition. Sien Hien: Mission catholique, 1934. [1896]

CRANMER-BYNG, L. (1872-1945), tr. *Book of Odes (Shi-king)*. 2nd edition. *Wisdom of the East*. London: J. Murray, 1908. [Not complete.]

WALEY, Arthur (1889-1966), tr. *The Book of Songs*. Boston and New York: Houghton Mifflin, 1937; rpt. (ed. Joseph R. Allen), New York: Grove, 1996.

KARLGREN, Bernhard, tr. *The Book of Odes*. *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 16 & 17 (1944-45); rpt., Stockholm: Museum of Far Eastern Antiquities, 1950.

POUND, Ezra (1885-1972), tr. *The Confucian Odes: The Classic Anthology Defined by Confucius*. 1954; rpt., New York: New Directions, 1959.

KÖSER, Heide, and Armin Hetzer. *Das Liederbuch der Chinesen: Guofeng*. Frankfurt: Insel, 1990. [Translation of "Guofeng" 國風 only.]

IV. *Zhouli* 周禮.

BIOT, Edouard (1803-1850), tr. *Le Tcheou-li ou Rites des Tcheou*. 3 volumes in 2. Paris: Imprimerie Nationale, 1851; rpt., Taipei: Cheng Wen, 1975.

WENREN, Jun, tr. *Ancient Chinese Encyclopedia of Technology: Translation and Annotation of Kaogong ji (The Artificers' Record)*. Routledge Studies in the Early

Goldin: Principal Translations of the Thirteen Classics into Western Languages

History of Asia. New York and London, 2012.

V. *Yili* 儀禮.

STEELE, John (b. 1868), tr. *The I-Li, or Book of Etiquette and Ceremonial*. 2 volumes. Probsthain's Oriental Series 8-9. London, 1917.

COUVREUR, S., tr. *Cérémonial*. 2nd edition. Sien Hien: Mission catholique, 1928; rpt., Paris: Cathasia, 1951.

VI. *Liji* 禮記 [not including stand-alone translations of “Zhongyong” 中庸 or “Daxue” 大學]

LEGGE, James, tr. *The Li Ki*. Volumes 3 & 4 of *The Sacred Books of China: The Texts of Confucianism*. The Sacred Books of the East 27-28.

COUVREUR, S., tr. *Li Ki ou Mémoires sur les bienséances et cérémonies*. 2nd edition. 2 volumes. Ho Kien Fou: Mission Catholique, 1913; rpt., Paris: Cathasia, 1950.

WILHELM, Richard, tr. *Li Gi: Das Buch der Riten, Sitten und Bräuche*. New edition. Diederichs Gelbe Reihe 31. Munich, 1981. [1930]

VII. *Chunqiu Zuozhuan* 春秋左傳.

LEGGE, James, tr. *The Ch'un Ts'ew with the Tso Chuen*. Volume 5 of *The Chinese Classics*.

COUVREUR, S., tr. *Tch'ouen ts'ieou et Tso tchouan*. 3 volumes. Ho Kien Fou: Mission Catholique, 1914; rpt., Paris: Cathasia, 1951.

WATSON, Burton, tr. *The Tso chuan: Selections from China's Oldest Narrative History*. Translations from the Oriental Classics. New York: Columbia University Press, 1989.

HU Zhihui 胡志揮, tr. *Zuo's Commentary*. 2 vols. The Chinese-English Bilingual Series of Chinese Classics. Changsha: Hunan renmin, 1996. [Together with a Modern Chinese translation by Chen Kejiang 陳克炯.]

VIII. *Chunqiu Gongyang zhuan* 春秋公羊傳.

MILLER, Harry, tr. *The Gongyang Commentary on The Spring and Autumn Annals: A Full Translation*. New York: Palgrave Macmillan, 2015.

IX. *Chunqiu Guliang zhuan* 春秋穀梁傳.

GEN Liang, tr. *A Forgotten Book: Chun Qiu Guliang Zhuan*. Singapore: World Scientific, 2011.

[Also consult: MALMQVIST, Göran. "Studies on the Gongyang and Guuliang Commentaries I-III." *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities* 43 (1971): 67-222; 47 (1975): 19-69; 49 (1977): 33-215.]

X. *Lunyu* 論語.

MARSHMAN, J. (1768-1837). *The Works of Confucius: Containing the Original Text, with a Translation*. Serampore: Mission Press, 1809.

COLLIE, David (d. 1828), tr. *The Chinese Classical Work Commonly Called the Four Books*. N.p.: Mission Press, 1828; rpt., Gainesville, Fl.: Scholars' Facsimiles & Reprints, 1970.

PAUTHIER, G., tr. *Confucius et Mencius: Les quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine*. Paris: Charpentier, 1841.

LEGG, James, tr. *Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean*. Volume 1 of *The Chinese Classics*.

JENNINGS, William (1847-1927), tr. *Confucian Analects: A Translation, with Annotations and an Introduction*. Sir John Lubbock's Hundred Books 93. London: G. Routledge & Sons, [1895].

KU Hung-ming (1857-1928), tr. *The Discourses and Sayings of Confucius*. Shanghai: Kelly & Walsh, 1898.

GILES, Lionel (1875-1958), tr. *The Sayings of Confucius: A Translation of the Confucian Analects*. London: John Murray, 1907; rpt., Twickenham, Middlesex: Tiger Books International, Senate, 1998.

LYALL, Leonard A. (b. 1867). *The Sayings of Confucius*. 3rd edition. New York: Longman, Greens, and Co., 1935. [1909]

COUVREUR, S., tr. *Entretiens de Confucius et de ses disciples*. In *Les quatre livres*. 3rd edition. Hien Hien: Mission Catholique, 1930; rpt., Paris: Cathasia, 1949. [1910]

SOOTHILL, William Edward (1861-1935), tr. *Confucius: The Analects*. Edinburgh: Oliphant, Anderson & Ferrier, 1910; rpt., Mineola, N.Y.: Dover, 1995.

Goldin: Principal Translations of the Thirteen Classics into Western Languages

WILHELM, Richard, tr. *Kungfutse: Gespräche Lun Yü*. New edition. Diederichs Gelbe Reihe 22. Kreuzlingen and Munich: Heinrich Hugendubel, 1979. [1910]

WALEY, Arthur, tr. *The Analects of Confucius*. London: George Allen & Unwin, 1938; rpt., New York: Vintage, 1989.

LIN Yutang (1895-1976), tr. *The Wisdom of Confucius*. 1938; rpt., New York: Modern Library, 1994.

POUND, Ezra, tr. *Confucius: The Great Digest, The Unwobbling Pivot, the Analects*. 1928-50; rpt., New York: New Directions, n.d.

LAU, D.C., tr. *Confucius: The Analects*. 2nd edition. Hong Kong: Chinese University Press, 1992. [1979]

CHENG, Anne, tr. *Entretiens de Confucius*. Paris: du Seuil, 1981.

MORITZ, Ralf, tr. *Konfuzius: Gespräche*. Stuttgart: Reclam, 1998. [1982]

SCHWARZ, Ernst. *Konfuzius: Gespräche des Meisters Kung*. Munich: DTV, 1985.

RYCKMANS, Pierre, tr. *Les entretiens de Confucius*. Connaissance de l'Orient 62. Paris: Gallimard, 1987. [The newer "Collection Folio" edition of this work omits most of the scholarly notes.]

DAWSON, Raymond, tr. *Confucius: The Analects*. Oxford World's Classics. Oxford, 1993.

LÉVY, André, tr. *Les entretiens de Confucius et de ses disciples*. Paris: Flammarion, 1994.

STEENS, Eulalie, tr. *Le livre de la sagesse de Confucius*. Les Grands Textes Spirituelles. Paris: du Rocher, 1996.

HUANG, Chichung, tr. *The Analects of Confucius*. New York and Oxford: Oxford University Press, 1997.

SUÁREZ GIRARD, Anne-Hélène, tr. *Lunyu: Reflexiones y enseñanzas*. 2nd edition. Barcelona: Kairós, 2003. [1997]

AMES, Roger T., and Henry Rosemont, Jr., trs. *The Analects of Confucius: A Philosophical Translation. A New Translation Based on the Dingzhou Fragments and Other Recent Archaeological Finds*. Classics of Ancient China. New York: Ballantine, 1998.

BROOKS, E. Bruce and A. Taeko, trs. *The Original Analects: Sayings of Confucius and*

Goldin: Principal Translations of the Thirteen Classics into Western Languages

*His Successors*. Translations from the Asian Classics. New York: Columbia University Press, 1998.

HINTON, David, tr. *Confucius: The Analects*. Washington, D.C.: Counterpoint, 1998.

LIPPIELLO, Tiziana, tr. *Confucio: Dialoghi*. Torino: Einaudi, 2003.

SLINGERLAND, Edward, tr. *Confucius: Analects, with Selections from Traditional Commentaries*. Indianapolis and Cambridge, Mass.: Hackett, 2003. [Hackett has also published an abridgement called *The Essential Analects* (2006).]

WATSON, Burton, tr. *The Analects of Confucius*. Translations from the Asian Classics. New York: Columbia University Press, 2007.

LE BLANC, Charles, tr. “*Les Entretiens*” de Confucius (Lunyu). In *Philosophes confucianistes*. Bibliothèque de la Pléiade. Paris: Gallimard, 2009. 3-225.

CHIN, Annping, tr. *Confucius: The Analects*. Penguin Classics. New York, 2014.

LEYS, Simon [i.e. Pierre Ryckmans, q.v.], tr. *Confucius: The Analects*. Ed. Michael Nylan. Norton Critical Edition. New York and London, 2014.

XI. *Xiaojing* 孝經.

LEGG, James, tr. *The Hsiao King*. Volume 1 of *The Sacred Books of China: The Texts of Confucianism*. The Sacred Books of the East 3.

WILHELM, Richard, tr. *Hsiao King: Das Buch der Ehrfurcht*. Kleine Bücher der Pappelinsel 6. Peking, 1940.

MAKRA, Mary Lelia, tr. *The Hsiao ching*. Ed. Paul K.T. Sih. Asian Institute Translations 2. New York: St. John’s University Press, 1961.

PINTO, Roger, tr. *Confucius: Le livre de la Piété filiale*. Points: Sagesses. Paris: du Seuil, 1998.

GOLDIN, Paul R., tr. *Canon of Filial Piety. Hawai’i Reader in Traditional Chinese Culture*. Ed. Victor H. Mair et al. Honolulu: University of Hawaii Press, 2005. 106-12.

ROSEMONT, Henry, Jr., and Roger T. Ames, trs. *The Chinese Classic of Family Reverence: A Philosophical Translation of the Xiaojing*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2009.

XII. *Erya* 爾雅.

None.

XIII. *Mengzi* 孟子.

COLLIE, David, tr. *The Chinese Classical Work Commonly Called the Four Books*.

PAUTHIER, G., tr. *Confucius et Mencius: Les quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine*.

LEGG, James, tr. *The Works of Mencius*. Volume 2 of *The Chinese Classics*.

COUVREUR, S., tr. *Oeuvres de Meng Tzeu. Les quatre livres*.

WILHELM, Richard, tr. *Mong Dsi: Die Lehrgespräche des Meisters Meng K'o*. New edition. Diederichs Gelbe Reihe 42. Munich, 1982. [1916]

LYALL, Leonard A., tr. *Mencius*. New York: Longmans, Green, and Co., 1932.

GILES, Lionel, tr. *The Book of Mencius (abridged)*. Wisdom of the East Series. London: John Murray, 1942; rpt., Boston: Charles E. Tuttle, 1993.

WARE, James R., tr. *The Sayings of Mencius*. Mentor Classic. New York: New American Library, 1960.

DOBSON, W.A.C.H., tr. *Mencius: A New Translation Arranged and Annotated for the General Reader*. UNESCO Collection of Representative Works: Chinese Series. Toronto: University of Toronto Press, 1963.

LAU, D.C., tr. *Mencius: A Bilingual Edition*. Revised edition. Hong Kong: Chinese University Press, 2003. [1970]

HINTON, David, tr. *Mencius*. Washington, D.C.: Counterpoint, 1998.

LÉVY, André, tr. *Mencius*. Paris: You-Feng, 2003.

VAN NORDEN, Bryan W., tr. *Mengzi: With Selections from Traditional Commentaries*. Indianapolis and Cambridge, Mass.: Hackett, 2008.

BLOOM, Irene, tr. *Mencius*. Ed. Philip J. Ivanhoe. Translations from the Asian Classics. New York: Columbia University Press, 2009.

LE BLANC, Charles, tr. *Meng zi*. In *Philosophes confucianistes*. 229-540.